

СКАЗКА: ТЕРЬЕ ХЕНК

РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ЕКАТЕРИНА БАТРАКОВА

ИСПАНСКИЙ ПЕРЕВОД: ХЕЛЕН БАРНДЫК И ЛУИС КОРТИХО

Как ёжики на Луне оказались?

Это ёжик.

Ёжик не простой – он умеет выдувать облака.

Однажды ему на пути попался дорожный конус.

Его забыли рабочие.

Ёжик заглянул внутрь и заметил червяка,

который быстро уполз вглубь земли.

Это расстроило ёжика, и из его иголок начали капать слёзы.

К счастью, это длилось недолго.

Всё изменилось, когда ёжик встретил кое-кого невероятно похожего на него самого.

Они посмотрели друг другу в глаза.

У неё был необыкновенно добрый взгляд

и она умела отлично делать кувырки.

Ёжик вдохнул побольше воздуха и стал дуть.

Тёплым воздухом из каждой иголки.

Этот мощный поток поднял подружку под самые небеса!

Ёжик выдул несколько облачков,

чтобы ей было мягче приземляться.

Конус никуда не исчез, и ёжик снова заглянул внутрь.

То, что он теперь увидел, заставило его иголки забрезжить радугой.

От радости ёжик засыпал подружку цветами.

¿Cómo alcanzaron los erizos a la Luna?

Este es un erizo.

No es un erizo ordinario, sino un erizo soplanubes.

Un día se fijó en su camino en un cono de tráfico.

Se trataba de un cono olvidado por los trabajadores de la carretera.

El erizo miró adentro y vio un gusano

que rápidamente se metió en la tierra.

Eso hizo que el erizo se sintiera frustrado y las lágrimas brotaron de sus espinas.

Afortunadamente, su tristeza no duró mucho.

El día que el erizo conoció a un semejante, todo cambió.

Se miraron a los ojos.

Tenía una mirada especialmente amable

y una habilidad maravillosa para hacer volteretas.

Entonces, el erizo se hinchó de aire y sopló una ráfaga de viento.

Era un viento grande y cálido que salía con gran vigor por cada espina.

¡Esa poderosa ráfaga de viento levantó a su nuevo amigo directamente al cielo!

El erizo sopló también algunas nubes

para que su amigo tuviera un aterrizaje más suave.

El cono no se había ido a ninguna parte y el erizo volvió a mirar adentro.

Lo que el erizo vio ahora hizo que un arco iris brotara de sus espinas.

De tanta alegría el erizo cubrió de flores a su compañero.

Yarnspinner

Их носики соприкоснулись, и вместе они подняли конус.
Вот это да! – под конусом была толстая гусеница!
Мир сразу стал розовым и радостным!
Гусеница улыбалась, не зная, что её ждёт впереди.
Известное дело: гусеницы – любимое лакомство ёжиков.
Ёжики решили слопать гусеницу вместе.
И всё стало ещё более странным!

Тем временем крот копал землю.
Он рыл туннель и, сам того не зная,
взял курс на конус.

Под самым конусом он копнул лапкой землю и увидел Космос!
После такой находки крот заулыбался.
Одна планета показалась ему колючей,
но потом он понял, что это два ёжика.
В розовой радости резвящиеся ёжики.
У крота были очки ночного видения, поэтому
он видел зелёные звёзды и зелёных ёжиков.

Видел, как на зелёной Луне качалась зелёная пара ёжиков.

Las puntas de sus narices se tocaron y juntos levantaron el cono.
¡Una oruga gorda se contoneaba debajo del cono!
¡El mundo se hizo de golpe tan rosa y feliz!
El gusano sonrió, sin saber lo que le esperaba.
Las orugas, como se sabe, son un postre para los erizos.
Decidieron comerse la oruga juntos.
¡Y entonces todo se volvió aún más loco!

Mientras tanto, un topo luchaba por atravesar el suelo.
Estaba construyendo un túnel y, sin saberlo,
se dirigía hacia el cono.

¡Debajo del cono echó la tierra hacia un lado y vio el espacio!
Este descubrimiento le hizo sonreír.
Pensó que un planeta era espinoso,
pero luego se dio cuenta de dos felices erizos en lugar de eso.
Erizos jugueteando en una alegría rosa.
Y como el topo tenía gafas de visión nocturna,
vio estrellas verdes y erizos verdes.

Vio como en la Luna verde se columpiaban un par de erizos verdes.